

ALBERTIANA

XXIV (n.s. VI) • 2021 • 1

*

MÁRIO H.S. D'AGOSTINO
QUAL A META?
ALBERTI E OS DESÍGNOS DO EDIFICAR

Le fait que le *De re aedificatoria* prescrive, dans le livre VII, de recourir au plan central pour les «templa», *i.e.* les 'églises', conduit inévitablement à s'interroger sur la spiritualité d'Alberti, si ce n'est également sur son credo religieux. Si en plusieurs occasions il fait preuve d'optimisme concernant l'utilité des inventions humaines et le progrès même de l'homme, quelques-uns de ses écrits et nombre de ses pages manifestent un jugement assurément pessimiste sur les institutions culturelles ou civiles et sur la vie sociale elle-même. Une juste prise en compte des différentes modalités de recherche et d'écriture inhérentes à l'approche foncièrement épistémologique qui caractérise l'œuvre du grand humaniste permet cependant de mieux cerner la vision qu'il a aussi bien de la nature que de l'organisation civile et religieuse de la cité.

Il fatto che il *De re aedificatoria* prescriva, nel libro VII, di scegliere la pianta centrale per i «templa», *i.e.* 'le chiese', sospinge inevitabilmente a interrogarsi sulla religiosità dell'Alberti, se non proprio sul religioso suo credo. Accanto all'ottimismo ch'egli in più occasioni mostra di nutrire nei confronti dell'utilità pratica delle nostre invenzioni e nel progresso stesso dell'uomo, taluni suoi scritti e non poche sue pagine palesano un giudizio recisamente pessimistico sulle istituzioni culturali o civili e sulla vita sociale medesima. La doverosa presa in conto delle differenti modalità di ricerca e scrittura iscritte nell'*approche* squisitamente epistemologica che contraddistingue l'opera del grande umanista consente tuttavia di delinearne meglio la visione tanto della natura quanto dell'organizzazione civile e religiosa della πόλις.

The fact that in book VII of the *De re aedificatoria* Alberti demands that the architect choose the central plan for «templa», *i.e.* 'churches', inevitably prompts us to wonder about Alberti's religiosity, if not actually about his religious creed. Alongside the optimism that on several occasions he seems to display regarding the practical utility of our inventions and man's very progress, some of his works and quite a few passages reveal a decidedly pessimistic verdict on cultural or civic institutions and on life within society itself. We are duty bound to bear in mind his different ways of approaching his research and writing which are inscribed in the distinctly epistemological approach that characterizes the work of the great humanist, but this still allows us to outline more clearly his vision both of nature and of the civic and religious organization of the πόλις.

*

FRANCESCO FURLAN
TRA LATINO E VOLGARE
DE PICTVRA, NAVFRAGIVM E VXORIA, ELEMENTA E RISPOSTA
NEL QUADRO DEL BILINGUISMO DI AUTORE E PUBBLICO

Écrivain au moins bilingue, Alberti traduit et se traduit, révélant en cela aussi une forme particulière d'originalité, qui pour une part consiste sans nul doute en une intolérance prononcée de tout exercice répétitif et, par conséquent, en une infidélité délibérée de nature à rendre non seulement indécidable mais également de très peu d'intérêt et/ou d'utilité la question – souvent débattue – de l'antériorité d'une langue ou de l'autre, et donc de la rédaction latine ou de la rédaction en *volgare* d'un nombre non négligeable de ses textes. D'un autre point de vue, l'élaboration d'une rédaction italienne à côté d'une rédaction latine de ces textes ainsi que le *volgarizzamento* d'écrits qui ne sont pas de lui peuvent bien sûr traduire la ferme volonté de promouvoir le *volgare* que la biographie d'Alberti atteste clairement pour une grande partie des années Trente et le début des années Quarante du *Quattrocento*, ou bien traduire ponctuellement son souci de s'adresser à des personnes étrangères aux lettres latines (le Brunelleschi du *Prologus* au *De pictura* en *volgare*, Pierre de Médicis pour les *Vxoriam* en italien, le dédicataire générique des *Elementa* et le destinataire sans nom de la *Risposta*), mais ils révèlent surtout la faible importance et l'évanescence manifeste d'un public italien pour la haute culture philosophico-littéraire et technico-scientifique de l'époque. C'est là ce que suggèrent la circulation et la fortune des deux seules *Intercænales* (sur un total de 45-46 connues) qui nous sont parvenues à la fois en latin et en italien, à savoir *Naufragus* ou, mieux, *Naufragium* et *Vxoriam*. C'est là aussi ce que prouvent la circulation et la fortune des autres écrits d'Alberti qui nous ont été transmis en deux rédactions, le *De pictura* et les *Elementa picturae*, ou qui attestent qu'il a bel et bien exercé une activité de traducteur, comme c'est le cas de la *Risposta fatta a uno singulare amico*, dont Grayson a en son temps montré qu'elle dépend directement de la *Dissuasio Valerii ad Ruffinum philosophum ne uxorem ducat* de Gautier Map, encore qu'elle s'en éloigne passablement à bien des égards et sur nombre de points.

Scrittore almeno bilingue, l'Alberti traduce e si traduce, rivelando anche in ciò una peculiare forma d'originalità, che in parte è senz'altro insofferenza per ogni esercizio ripetitivo e conseguente, deliberata infedeltà, tale da rendere non soltanto indecidibile, ma di scarso interesse e di scarsissima utilità, la questione – spesso dibattuta – della precedenza dell'una o dell'altra lingua, e dunque della redazione latina o di quella volgare di non pochissimi suoi testi. Da un diverso punto di vista, l'allestimento, accanto a quella latina, di una redazione italiana di tali testi e il volgarizzamento stesso di scritti non suoi possono bensì tradurre quella precisa volontà di promozione del volgare che la biografia dell'Alberti attesta con chiarezza per gran parte degli anni Trenta e per i primi anni Quaranta del Quattrocento, ovvero tradurre un puntuale suo rivolgersi a persona estranea alle lettere latine (il Brunelleschi del *Prologus* al *De pictura* volgare, Piero de' Medici per gli *Vxoriam* italiani, il dedicatario generico degli *Elementa* e l'innominato destinatario della *Risposta*), ma rivelano soprattutto la scarsa consistenza e la palese evanescenza di un pubblico volgare per l'alta cultura non meno filosofico-letteraria che tecnico-scientifica del tempo. È quanto suggeriscono circolazione e fortuna delle due sole *Intercænales* (su un totale di 45-46 note) pervenute in latino e in italiano, ossia *Naufragus* o, meglio, *Naufragium* e *Vxoriam*, e quanto palesemente comprovano quelle degli altri scritti dell'Alberti giunti in doppia redazione, il *De*

pictura e gli *Elementa picturæ*, ovvero attestanti un'effettiva sua attività di traduttore, com'è per la *Risposta fatta a uno singulare amico* che, giusta la dimostrazione a suo tempo fatta dal Grayson, e pur distanziandosene significativamente a più riguardi e in molteplici punti, dipende direttamente dalla *Dissuasio Valerii ad Ruffinum philosophum ne uxorem ducat* di Gualtiero Map.

At least bilingual, Alberti translated and self-translated, revealing also in this area of activity a peculiar form of originality. This in part no doubt reflected his intolerance of every exercise that was repetitive and automatic, and a deliberate unfaithfulness in translating, to the point where he made it not only impossible to decide but made it also of little interest and even less usefulness, the question – often debated – of the precedence of one language over another, and thus of whether the Latin or *volgare* version of several of his texts came first. From a different point of view, the preparation of an Italian version alongside the Latin redaction of such texts and also the *volgarizzamento* of writings that were not his can display that precise plan to promote Italian that Alberti's biography clearly bears witness to for a substantial part of the 1430s and early 1440s; alternatively, they betray his occasional turning to someone not skilled in Latin (the Brunelleschi of the *Prologus* to the *volgare* version of *De pictura*, Piero de' Medici for *Vxoriam* in Italian, the generic dedicatee of the *Elementa* and the unnamed addressee of the *Risposta*), but they reveal above all that the Italian public for high culture whether it was philosophical and literary, or technical and scientific, was not substantial, indeed it was clearly evanescent. This is what is suggested by the diffusion and critical fortune of the only two *Intercænales* (out of a total of 45-46 that are known) that have come down to us in both Latin and Italian, in other words *Naufragus*, or better *Naufragium*, and *Vxoriam*. This is also clearly proven by the diffusion and fortune of the other Alberti works that have come down to us in two languages, the *De pictura* and *Elementa picturæ*, or that attest his genuine activity as translator, as in the *Risposta fatta a uno singulare amico* which, according to the proof shown by Grayson in his time, depended directly on Walter Map's *Dissuasio Valerii ad Ruffinum philosophum ne uxorem ducat*, even though it departs from the original substantially, in several respects and in many points.

*

CHIARA KRAVINA
TRA LATINO E VOLGARE
LA RES VXORIA IN FRANCESCO BARBARO E NELL'ALBERTI

Parmi les nombreux intellectuels qui, aux XV^e et XVI^e siècles, ont participé à la querelle des femmes alors d'actualité, ou à la connexe *quæstio de matrimonio*, il convient d'inclure Alberti, dont le *corpus* des écrits sur les femmes et le mariage comprend une série non négligeable d'œuvres latines ou en *volgare* relevant de différents genres, qui vont des célèbres livres *de Familia*, en particulier du deuxième, à plusieurs *Intercænales* et à la réécriture en *volgare* de la *Dissuasio Valerii ad Ruffinum philosophum ne uxorem ducat* du gallois Gautier Map. À partir de l'histoire de la composition du *Propos de table Vxoriam*, dont le texte nous est connu dans deux rédactions latines différentes et dans le *volgarizzamento* librement établi par l'auteur, la présente contribution examine l'influence que la réflexion théorique du *Quattrocento* a exercée sur la production latine et en *volgare* d'Alberti en la matière; elle s'efforce surtout de clarifier les rapports qu'*Vxoriam* entretient avec le *De re uxoria* de Francesco Barbaro (1416).

Fra i tanti intellettuali che tra Quattro e Cinquecento si cimentarono nella *querelle des femmes* allora in voga o nella *quæstio de matrimonio* a essa collegata deve senz'altro annoverarsi anche l'Alberti, il *corpus* dei cui interventi a tema uxorio comprende una non trascurabile serie di scritti latini o volgari di vario genere, dai celebri libri *de Familia*, e in particolare dal secondo di essi, a non pochissime *Intercænales* e allo stesso rifacimento *volgare* della *Dissuasio Valerii ad Ruffinum philosophum ne uxorem ducat* del galles Gualtiero Map. A partire dalla vicenda compositiva degli *Vxoriam*, del cui testo, con un libero *volgarizzamento* dell'autore, si conservano altresì due diverse redazioni latine, il presente contributo vaglia l'influenza della riflessione teorica quattrocentesca sulla bilingue produzione albertiana in questione sforzandosi soprattutto d'accertare i rapporti dell'*intercænale* citata con il *De re uxoria* del Barbaro (1416).

Amongst the many intellectuals who between the fifteenth and sixteenth centuries dealt with the fashionable topic of the time, the *querelle des femmes*, or with the related subject, the *quæstio de matrimonio*, one must also count Alberti, whose *corpus* of interventions on the question of marriage and women consists of a substantial series of Latin or *volgare* works of varying genres, from the famous books *de Familia*, in particular the second book, to several of the *Intercænales* and to his reworking in *volgare* of the Welsh writer Walter Map's *Dissuasio Valerii ad Ruffinum philosophum ne uxorem ducat*. This contribution starts with the composition of his *Vxoriam*, which consist of two Latin redactions and a free translation in *volgare*, and assesses the influence of fifteenth-century theoretical ideas on Alberti's bilingual output on this subject, while at the same time trying to ascertain in particular the relationship between this *intercænalis* and Barbaro's *De re uxoria* (1416).

*

WŁODZIMIERZ OLSZANIEC
«IOANNES DE CERTALDO PINXIT»?
L'ISCRIZIONE GRECA DEL BOCCACCIO NEL CODICE ZELADA 104 6
DI TOLEDO, ARCHIVO Y BIBLIOTECA CAPITULARES

La présente contribution présente une nouvelle hypothèse de lecture et de déchiffrement de l'inscription grecque qui accompagne le portrait d'Homère figurant dans le manuscrit *Zelada 104 6* des Archivo y Biblioteca Capitulares de Tolède, un des *codices* autographes de Boccace. Elle expose et discute également les différentes interprétations qu'on peut donner de cette inscription.

Il presente contributo illustra un'inedita ipotesi di lettura o decifrazione dell'iscrizione greca che accompagna il ritratto d'Omero nel codice *Zelada 104 6* degli Archivo y Biblioteca Capitulares di Toledo, codice autografo del Boccaccio. Si presentano e discutono inoltre le varie interpretazioni possibili di tale iscrizione.

This paper illustrates a new hypothesis regarding the decipherment of the Greek caption which accompanies the portrait of Homer in the manuscript *Zelada 104 6* of Toledo, Archivo y Biblioteca Capitulares, one of Boccaccio's autograph *codices*. Various possible interpretations of the caption are also presented and discussed.

*

MARK YOUSSEM
LEONIS BAPTISTÆ ALBERTI CANIS
NOTA STORICO-CRITICA ED ESEGETICA

Parmi les écrits représentatifs du *lusus* d'Alberti, le *Canis* se rattache tout naturellement au «serio ludere» du grand humaniste et théoricien des arts et des savoirs. Il combine en effet des éléments incontournables de réalité à des traits relevant clairement de la plaisanterie ou de l'enseignement. Parfois lu comme parodie du panégyrique antique ou support d'un sens caché, l'opuscule est le plus souvent compris comme une autobiographie ou un portrait *sui generis* de l'auteur. Parmi les prédécesseurs et les contemporains d'Alberti, nombreux sont ceux qui ont composé des épigrammes, des épitaphes et même des éloges de chiens. Pour autant, soutenir que l'une des sources de l'opuscule réside ou puisse résider dans la *Laudatio canis* ou *Κυνὸς ἐγκώμιον* du byzantin Théodore Gaza va à l'encontre des données objectives dont nous disposons et risque même de se révéler complètement anachronique. Comme la *Musca*, et peut-être plus encore qu'elle, le *Canis* présente et résume à sa façon, en les externalisant dans la glorification d'un animal, un ensemble de principes, d'idéaux et de motifs humanistes. L'un de ces motifs, la prédisposition à l'apprentissage des langues, se retrouve curieusement dans les écrits sur le chien que nous ont transmis des humanistes germaniques tels que l'abbé Trithème ou Jacob Locher *alias* Philomusus.

Fra gli scritti rappresentativi del *lusus* dell'Alberti, il *Canis* s'iscrive con indiscutibile naturalezza nel «serio ludere» del grande umanista e teorico delle arti e dei saperi combinando in sé dei tratti d'inevitabile realtà con altri palesemente scherzosi o d'indubbio ammaestramento. Letto talvolta come una parodia del panegirico antico e talaltra come portatore di un senso nascosto, l'opuscule è più spesso inteso alla stregua di un'autobiografia o di un ritratto *sui generis* del suo autore. Fra i predecessori e i contemporanei o quasi dell'Alberti, non pochissimi hanno composto degli epigrammi, degli epitaffi o persino degli encomi canini, sebbene l'affermare che una delle fonti del suo opuscule sia o possa essere la *Laudatio canis* o *Κυνὸς ἐγκώμιον* del bizantino Teodoro Gaza si scontri coi dati oggettivi in nostro possesso e rischi persino di risultare del tutto anacronistico. Come e forse più ancora della *Musca*, il *Canis* presenta e riassume a suo modo, estraniandoli nella glorificazione di un animale, una serie di principî, d'ideali e di motivi umanistici. Uno di tali motivi, la predisposizione all'apprendimento delle lingue, si ritrova curiosamente negli scritti canini lasciatici da umanisti d'Oltralpe quali l'abate Tritemio o Jacob Locher *alias* Philomusus.

Amongst the writings of Alberti that exemplify the *lusus* genre, the *Canis* fits with indisputable appropriateness into the «serio ludere» genre practised by the great humanist and theorist of the arts and disciplines. This work combines some features of inevitable reality with others that are openly comical or undoubtedly instructive. Sometimes read as a parody of ancient panegyric, and at other times as a work carrying a hidden meaning, the *Canis* is more often understood as an autobiography or a portrait *sui generis* of its author. Amongst Alberti's predecessors and contemporaries, or almost, not a few had composed canine epigrams, epitaphs or even *encomia*, although to assert that one of the sources for this short work was or could be the Byzantine Teodoro Gaza's *Laudatio canis* or *Κυνὸς ἐγκώμιον* goes against the objective data we possess and risks being totally anachronistic. Just like, and perhaps even more so than, the *Musca*, the *Canis* presents and summarises in its own way a series of humanist principles, ideals and motifs, exaggerating them beyond recognition in the glorification of an animal. One such motif, the predisposition to learning languages, is found again, curiously, in the works on dogs left to us by German humanists such as Trithemius or Jacob Locher, *alias* Philomusus.

*

HARTMUT WULFRAM
ALBERTI ET HORACE
LE CAS DU DE RE ÆDIFICATORIA

Le présent article se propose de montrer que l'œuvre poétique d'Horace est indiscutablement présente à plusieurs niveaux dans le *De re ædificatoria*, alors même que le nom du poète n'y est mentionné qu'une fois. Après avoir rappelé comment et sous quelles formes l'œuvre d'Horace était généralement lue au début du *Quattrocento*, l'auteur analyse en détail l'influence concrète que l'«Horatius magister» de l'*Art poétique* puis l'«Horatius ethicus» des *Satires*, des *Épîtres* et des *Odes* ont exercée sur la structure du *De re ædificatoria* et, plus encore, sur son contenu intellectuel. Dans sa conclusion il montre qu'Alberti, ce nouvel «orator perfectus» de Cicéron, assume également et en toute clarté le profil d'un véritable «homo Horatianus».

L'autore del presente contributo si sforza di dimostrare come, benché Orazio vi venga esplicitamente menzionato una sola volta, l'opera poetica oraziana sia indiscutibilmente e su più piani presente nell'albertiano *De re ædificatoria*. Dopo un'analisi delle forme e dei modi in cui essa veniva generalmente letta nel primo Quattrocento, egli passa a indagare l'impatto concreto che l'«Horatius magister» dell'*Arte poetica* e poi l'«Horatius ethicus» delle *Satire*, delle *Epistole* e delle *Odi* hanno avuto sulla struttura e più ancora sulla dimensione intellettuale del trattato. E conclude mostrando come l'Alberti, nuovo «orator perfectus» ciceroniano, adotti con chiarezza il profilo di un vero e proprio «homo Horatianus».

This paper intends to show that the poetry of the ancient writer Quintus Horatius Flaccus, although mentioned only once by name, is indisputably present in Alberti's *De re ædificatoria*, and on several levels. After an analysis of the forms and ways in which Horace's work was generally read in the early *Quattrocento*, the article moves on to discuss the actual impact that the «Horatius magister» of the *Ars poetica* and later the «Horatius ethicus» of the *Satires*, *Epistles* and *Odes* had on the structure and even more so on the intellectual dimension of the treatise. And it concludes by showing how Alberti, a new Ciceronian «orator perfectus», clearly adopts the profile of a genuine «homo Horatianus».